Djehuti-hotep, Colossus of Nederhof - English

Created on 2006-11-04 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2009-06-08.

Transliteration and translation for "Transport of the colossus of Djehuti-hotep", following the transcription of Sethe (1924), pp. 77-78.

The transliteration throughout follows Hannig (1995).
For a published translation, see Breasted (1906), pp. 306-312, §§ 688-706.

Bibliography

Following a statue of 13 cubits of stone from Hatnub.

The road on which it travelled was exceedingly difficult,

it was difficult in the opinion of the people who were dragging great things on it,

because of the difficult stone on the ground, consisting of hard stone.

I let a troop of recruits come to prepare the road for it,

together with a team of stonemasons from the quarry,

and the leaders with them were learned. Strong-armed men said: 'We come to bring it.'

I was happy and the city was gathered rejoicing. The sight was exceedingly beautiful.

There was an old man who leaned on a child. Strong men together with invalids,

their courage rose and their arms grew strong.

A single one of them put forth the strength of a thousand men.

This statue came from the mountain as a block of exceedingly great weight.

Ships were manned and laden with riches, accompanied by my troop of recruits.

Youths stood in line next to it.
Their utterances concerned the praises and favours towards me from the king.

My children were [...]1 adorned behind me. The people from my district

1 Unknown word.

were shouting praises. When I reached the harbour of this city,

the [city] was gathered rejoicing. The sight was exceedingly beautiful.

Counts were appointed in front, governors were appointed to [judge]

This restoration by Sethe (1924) does not seem to fit the context very well.

in the residence of this city, and customs houses were established on the river.

They had not imagined the things I did, making the lower [chapel] for myself,

founded for all eternity, after this tomb had been finished, with its construction for all eternity.

1 Youths from East Unet coming in peace, saying: 'My lord has come to Tjeret,

over whom Nemti rejoices, while his forefathers are celebrating in joy,

rejoicing over [his] beautiful monument.' 1 A phyle of priests from Unet coming in peace,

saying: 'Beloved of Thoth, Djehuti-hotep, beloved of the king, beloved of his city,

praised by all her gods! The temples are celebrating in joy,
Seeing the favour towards you of the king.

A troop of warriors of Unet arriving in peace.

Said by the recruits who have been trained by their lord:

Heir who prospers by the favour of the sovereign, our lord!

We come and let his children after him prosper. We are happy

with the favour of the king, lasting and enduring!

Youths from West Unet coming in peace,

saying: 'The west is celebrating in joy, seeing the monuments of their lords,

heir who grew up among them. His house was his father's house when he was still a child.'

Unet is celebrating in joy, its old are rejuvenated, [its] youths are refreshed,

its children are cheering, their hearts are celebrating while they see their lord

and the son of their lord, as a favour of the sovereign, making his monument.

by the signal giver): 'Djehuti-hotep, beloved of the king!'

Bringing the best of the offering table brought by his districts in Unet
for this statue of the count Djehuti-hotep, revered.